



18^e ÉDITION

FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIÉ

14 – 18 SEPTEMBRE 2022

BIENNE, SUISSE

fffh.ch

Le Festival du Film Français d'Helvétie a pour mission de faire voyager le cinéma français et francophone en territoire suisse alémanique. En accueillant le Festival, Bienne, ville du bilinguisme, facilite l'échange culturel entre les communautés romandes et alémaniques par le biais du 7^e art. En plus de sa programmation axée sur les films français, le Festival propose également un clin d'œil au cinéma suisse. En dix-sept ans, le Festival a accueilli près de cinq cents talents et huit cents longs-métrages sous-titrés pour la plupart en allemand. Les courts-métrages sont présentés en compétition dans la Section découverte. Pour la deuxième fois, le Festival *Offff* revient avec une série d'activités autour du cinéma. Le FFFH itinérant maintient son cap et emmène le cinéma français dans plusieurs régions du Canton de Berne.

Das Festival du Film Français d'Helvétie will französische und französischsprachige Filme in die Region der Deutschschweiz bringen. In der zweisprachigen Stadt Biel als Austragungsort des Festivals können sich Romands und Deutschschweizer mühelos rund um die Filmkunst austauschen. Neben dem Fokus auf das Filmschaffen aus dem französischsprachigen Raum bietet das Programm des FFFH auch Einblicke in das Schweizer Filmschaffen. In den vergangenen 17 Jahren hat das Festival insgesamt rund 500 Gäste empfangen und 800 meist deutsch untertitelte Spielfilme gezeigt. In der «Section découverte» laufen Kurzfilme im Wettbewerb. Das Festival *Offff* bietet zum zweiten Mal eine Reihe von Erlebnissen rund um den Film. Das FFFH auf Reisen bringt den französischen Film in verschiedene Regionen des Kantons Bern.



DAS PROGRAMM

Das Festival du Film Français d'Helvétie präsentiert seine 18. Ausgabe vom **14. bis 18. September 2022**. Während dieser fünf Tage im Zeichen des französischen/französischsprachigen Films sind in Biel mehr als fünfzig Spielfilme, darunter zahlreiche «Grandes Premières», in ihrer Originalsprache und mehrheitlich deutsch untertitelt zu sehen. Das Festival beginnt mit dem Tag der Kinder, der dem Lachen und der Freude gewidmet ist. Die Programmleiter laden die französischen Filme und Künstler in Partnerschaft mit den Schweizer Verleihern und Unifrance ein. In den vergangenen 17 Jahren hat das Festival rund 500 Gäste empfangen sowie 800 Spielfilme gezeigt.

DIE AUSWAHL, FILMANMELDUNG «SECTION DÉCOUVERTE» UND DER KURZFILMWETTBEWERB

Die Filmauswahl erfolgt in vier Kategorien: in der Schweiz verliehene französische/französischsprachige Filme (Section FFFH), französische Filme oder Co-Produktionen mit Frankreich in nicht französisch gesprochener Originalversion (Section Horizon), Schweizer Filme oder Co-Produktionen (Section Le Clin d'œil) und nicht in der Schweiz verliehene Filme (Section découverte). Auf dem Programm stehen Spiel-, Dokumentar- und Animationsfilme. In der «Section découverte» sind Kurzfilme im Wettbewerb sowie mehrere in der Schweiz unveröffentlichte französische/französischsprachige Spielfilme zu sehen.

2021 zeichnete die Jury den Kurzfilm **Haut les cœurs** von Adrian Moysse Dullin aus. Anmeldung unter www.fffh.ch.

DIE BEGEGNUNGEN

Täglich bieten Podiumsgespräche ganz besondere Momente der Begegnung und des Austauschs zwischen den Gästen aus der Filmwelt und dem Publikum. Da das Publikum zur Hälfte deutschsprachig ist, werden diese Gespräche simultan ins Deutsche übersetzt. Die Künstler ihrerseits schätzen es, über ihren Film mit einem zweisprachigen Publikum zu diskutieren und dessen Reaktionen auf die Untertitelung zu beobachten.

DAS FFFH AUF REISEN

Das FFFH auf Reisen findet auch dieses Jahr statt. Im Oktober/November 2022 besuchen Organisatoren sieben Orte im Kanton Bern und teilen ihre Leidenschaft für den Film mit der Bevölkerung. Durch dieses Projekt, das in enger Zusammenarbeit mit dem Forum für die Zweisprachigkeit konzipiert wurde, kann ein grösseres Publikum in den jeweiligen Städten die verschiedenen Facetten der französischen Filmkunst kennenlernen, ganz im Sinn der vom Festival gelebten Zweisprachigkeit. Die Vorführungen (Kurz- und Langspielfilme) sind deutsch untertitelt und werden vor Ort auf Deutsch und Französisch präsentiert.

DAS FESTIVAL OFFF

Am 10. und 11. September 2022 werden sich im Rahmen des FFFH renommierte Fachpersonen in Biel aufhalten und im Farelhaus ein weiteres Mal ihre Begeisterung für den Film vermitteln. Ob Filmmusikerinnen, Visagisten, Synchronsprecherinnen, Animationsfilmer, Regisseurinnen oder Virtual-Reality-Spezialisten: Sie alle teilen liebend gern ihre Leidenschaft für die Filmkunst. Das Festival *Offf* ist ein Anlass für alle Altersgruppen mit einem zweisprachigen, kostenlosen Programm. Es will verschiedene Facetten des Films auf unterhaltsame Art zugänglich machen.

DIE KOMMUNIKATION

Kommuniziert wird in Blau, Weiss und Rot: Das Festivalprogramm ist an die Gefühlswelten dieser Farben geknüpft. So steht im Zentrum der «Journée Bleue» das Abenteuer, die «Journée Blanche» ist der Unschuld gewidmet, und die «Journée Rouge» entflammt in Liebe und Leidenschaft. Biel/Bienne gilt als zweisprachige Stadt par excellence; entsprechend kommuniziert das Festival vollständig in Deutsch und Französisch. Das FFFH ist eine der wenigen Veranstaltungen in der Schweiz, die den Bedürfnissen der Romands und der Deutschschweizer gleichermaßen Rechnung tragen.

DER «CLIN D'ŒIL AU CINÉMA SUISSE»

Die Rubrik «Clin d'œil au cinéma suisse» bietet eine Auswahl von Schweizer Filmen und Co-Produktionen. In Anwesenheit der jeweiligen Filmequipes waren in Biel unter anderem zu sehen: **1 Journée** von Jacob Berger, **Complices** von Frédéric Mermoud, **Cleveland contre Wall Street** von Jean-Stéphane Bron, **Vol spécial** von Fernand Melgar, **Sister** von Ursula Meier, **À perdre la raison** von Joachim Lafosse, **Les grandes ondes (à l'ouest)** von Lionel Baier, **Tableau noir** von Yves Yersin, **Sils Maria** von Olivier Assayas, **Ma Vie de Courgette** von Claude Barras, **Révolution silencieuse** von Lila Ribi, **Le vent tourne** von Bettina Oberli, **Les hirondelles de Kaboul** von Eléa Gobbé-Mévellec und Zabou Breitman, **Schwesterlein** von Stéphanie Chuat und Véronique Reymond, **Just Kids** von Christophe Blanc, **Le traducteur** von Rana Kazkaz & Anas Khalaf, **Lynx** von Laurent Geslin sowie **Presque** von Bernard Campan & Alexandre Jollien.

DIE PARTNER AUS DER WELT DES FILMS

Cinevital AG, verantwortlich für das Programm des FFFH. Unifrance Paris, zuständig für die Förderung des französischen Films in der Welt. Verleiher: Adok Films Genf, Agora Films Genf, Cineworx Zürich, Elite Film AG Zürich, Filmcoopi Zürich, First Hand Films Zürich, Frenetic Films Zürich, JMH Distributions Neuenburg, Outside The Box Lausanne, Pathé Films Zürich, Présens Film Zürich, Sister distribution Genf, VEGA Film Zürich, Xenix Filmdistribution Zürich.

LA PROGRAMMATION

Le Festival du Film Français d'Helvétie présente sa 18^e édition **du 14 au 18 septembre 2022**. Durant ces cinq jours dédiés au cinéma français/francophone, plus de cinquante longs-métrages dont de nombreuses Grandes Premières sont dévoilés à Bienne en version originale, la plupart sous-titrés en allemand. Le Festival débute par la Journée des Enfants, une journée dédiée aux rires et au plaisir. La direction de la programmation en partenariat avec les distributeurs suisses et Unifrance font voyager le film français et ses talents. En l'espace de dix-sept éditions, le Festival a accueilli près de 500 artistes et 800 longs-métrages.

LA SÉLECTION, L'INSCRIPTION DE FILMS SECTION DÉCOUVERTE & LA COMPÉTITION COURTS-MÉTRAGES

La sélection des films se fait en quatre catégories : les films français/francophones distribués en Suisse (Section FFFH), les films français ou coproductions avec la France en version originale non-française (Section Horizon), les films suisses ou coproductions (Section Le Clin d'œil) et les films non distribués en Suisse (Section découverte). La programmation réunit des fictions, des documentaires et des films d'animation. La Section découverte propose une série de courts-métrages en compétition ainsi que plusieurs longs-métrages français/francophones inédits en Suisse.

En 2021, le Jury a primé **Haut les cœurs** de Adrian Moysé Dullin. Inscriptions sur www.fffh.ch.

LES RENCONTRES

Les talents du 7^e art et le public partagent un moment privilégié synonyme de rencontres et d'échanges lors des Podiums de discussion. Ces rencontres sont traduites simultanément en allemand, la moitié du public est germanophone.

Les invité-e-s ont du plaisir à discuter de leur film devant une audience bilingue et leur réaction face au sous-titrage les intéresse.

LE FFFH ITINÉRANT

Le FFFH itinérant se poursuit cette année encore. En octobre/novembre 2022, les organisateurs partageront leur passion pour le cinéma et feront halte dans 7 villes du canton de Berne. Ce projet, conçu en étroite collaboration avec le Forum du bilinguisme, offre la possibilité aux divers publics de découvrir dans leur ville les divers aspects du cinéma francophone, le tout dans l'esprit du bilinguisme actif porté par le Festival. Les projections (courts et longs-métrages) seront sous-titrées, les présentations sur place auront lieu en allemand ou en français.

LE FESTIVAL OFFF

Pour la deuxième fois, le FFFH sera entouré de professionnel-le-s reconnu-e-s qui transmettront leur passion pour le cinéma les 10 et 11 septembre 2022 à la Maison Farel. Que ce soit à travers la musique de films, le maquillage FX, les ateliers « comédiens » pour les enfants, le doublage de voix, la réalisation ou encore la réalité virtuelle, tous-tes partageront avec envie leur passion pour le 7^e art. Le Festival *Offf* est un événement pour tous les âges et pour tous les publics, son programme est bilingue et gratuit. Il a pour objectif de faire découvrir de façon ludique les divers aspects du cinéma.

LA COMMUNICATION

La communication se décline en bleu, blanc et rouge, l'idée étant de lier les émotions des couleurs à la programmation. La Journée Bleue propose un regard sur l'aventure, la Journée Blanche dévoile un regard innocent alors que la Journée Rouge s'embrace sous les feux de la passion. Connue pour être la ville bilingue par excellence, Biel/Bienne se trouve à la frontière de la Suisse alémanique et romande. La communication se fait systématiquement dans les deux langues. Le FFFH est l'un des rares événements organisés en Suisse où les sensibilités romandes et alémaniques se mêlent pareillement.

LE CLIN D'ŒIL AU CINÉMA SUISSE

La Section Clin d'œil au cinéma suisse propose chaque année une sélection de productions suisses et de coproductions en présence de l'équipe du film. Quelques exemples de films projetés : **1 Journée** de Jacob Berger, **Complices** de Frédéric Mermoud, **Cleveland contre Wall Street** de Jean-Stéphane Bron, **La petite chambre** de Stéphanie Chuat et Véronique Reymond, **Vol spécial** de Fernand Melgar, **L'enfant d'en haut** de Ursula Meier, **À perdre la raison** de Joachim Lafosse, **Les grandes ondes (à l'ouest)** de Lionel Baier, **Tableau noir** de Yves Yersin, **Sils Maria** de Olivier Assayas, **Ma Vie de Courgette** de Claude Barras, **Révolution silencieuse** de Lila Ribí, **Le vent tourne** de Bettina Oberli, **Les hirondelles de Kaboul** de Eléa Gobbé-Mévellec et Zabou Breitman, **Petite sœur** de Stéphanie Chuat et Véronique Reymond, **Just Kids** de Christophe Blanc, **Le traducteur** de Rana Kazkaz & Anas Khalaf, **Lynx** de Laurent Geslin ou **Presque** de Bernard Campan & Alexandre Jollien.

LES PARTENAIRES CINÉMATOGRAPHIQUES

Cinevital SA, chargé de la programmation du FFFH. Unifrance Paris, chargé de promouvoir le cinéma français dans le monde. Distributeurs : Adok Films Genève, Agora Films Genève, Cine-worx Zürich, Elite Film AG Zürich, Filmcoopi Zürich, First Hand Films Zürich, Frenetic Films Zürich, JMH Distributions Neuchâtel, Outside The Box Lausanne, Pathé Films Zürich, Présens Film Zürich, Sister distribution Genève, VEGA Film Zürich, Xenix Filmdistribution Zürich.



FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE

Quai du bas 92 Unterer Quai, CH-2502 Biel/Bienne
+41 (0)32 322 08 22, fffh.ch, info@fffh.ch